

この無料相談と検診を受けたい方は、まず申込みが必要です。希望者は指定用紙に記入し、10月31日までに下記の住所に郵送してください(80円切手を封筒に貼ってください)

- ▶ Para consultas e exames médicos são necessários fazer reserva antecipada. Favor preencher o formulário anexo e enviar pelo correio ao endereço abaixo. (cole um selo de ¥80 no envelope). O prazo para a inscrição vence no dia 31 de outubro.
- ▶ Esta consulta es con reservación. Por favor llene el formulario anexo y envíelo por correo a la sgte. dirección. (Pegue una estampilla de ¥80) el plazo para el envío del formulario vence el día 31 de octubre
- ▶ To take part in these consultations, you must apply first. Applicants must fill in the specified form and mail it to the following address by 31 of October. (Put a ¥80 stamp on the envelope)



〒420-0839 静岡県葵区鷹匠 3-3-1 井口ビル 2A
外国人のための無料健康相談と検診会

〒420-0839 Shizuoka-shi Aoi-ku Takajo3-3-1 Iguchi-Build 2A
Committee of Free Health - Consultation TEL 054-209-5682 FAX 054-209-5675

当日は指定した時間に来ていただきます。普段着で貴金属は身につけないでください。

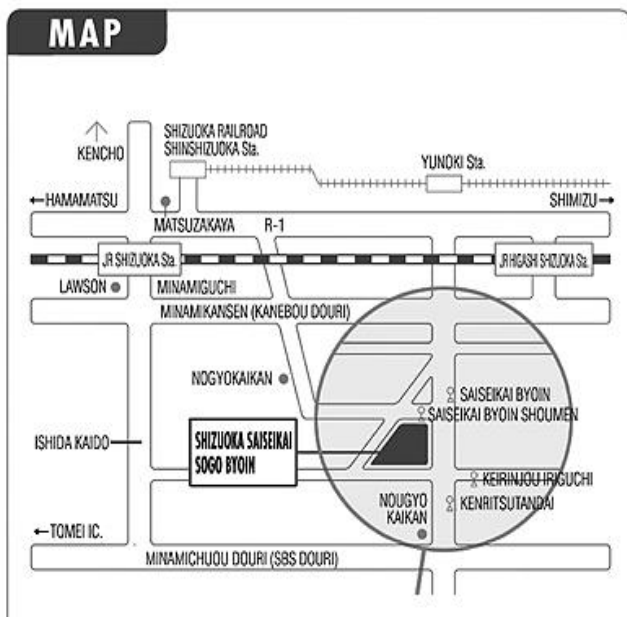
- ▶ As pessoas inscritas, favor comparecer com roupas simples, sem brincos, correntes, colares, anéis e pulseiras.
- ▶ Las personas inscritas deberán presentarse con ropas simples sin usar ningún ornamento metálico.
- ▶ On the day applicants are requested to come at the appointed time, wearing casual cloths and no metal jewellery.

検診科目は以下のとおりです。

基本科目・・・尿検査・身体測定・血圧・視力・聴力検査

- ▶ O exame médico está dividido nas seguintes seções:-Exame Básico・・・Exame de urina/Altura/Peso/Pressão sanguínea/Exame de vista/Exame de ouvido
- ▶ El examen médico está dividido en: -Examen Básico・・・examen de orina/estatura/Peso/ presión sanguínea/ Examen de vista/Examen de oído
- ▶ Consultation items : Basic items・・・Urine test /Height/Weight /Blood pressure/Eye test/Hearing test

選択科目は申込用紙にあります。 / ▶ As consultas ou exames opcionais estão impressos no formulário de inscrição. ▶ Tiene los Exámenes Opcionales en la Solicitud de esta tercera pagina. / ▶ Optional items are in the Application Form.



- しずおかえききたぐち
▷ 静岡駅北口から Shizuoka-Eki kita-guti
8番のりば 美和大谷線「済生会病院前」
8番のりば 小島線「済生会病院正面」
shizuoka station → BusStop NO. 8
Miwa ooya-sen “saiseikai- byoin-mae”
Oshika-sen “saiseikai-byoin-shomen”
- しずおかえきみなみぐち
▷ 静岡駅南口から Shizuoka-Eki mimami-guti
21番のりば みなみ線「済生会病院」
shizuoka station → BusStop NO. 21
Minami-sen “saiseikai-byoin”
- ▷ 新静岡セノバから Shin shizuoka-SENOVA
9番のりば 美和大谷線「済生会病院前」
5番のりば 小島線「済生会病院正面」
Shin shizuoka-senoba → BusStop NO. 9
Miwa ooya-sen “saiseikai- byoin-mae”

コピー可 / E possível tirar copias / Permitido copiar / A copy is possible

もうしこみしよ
申込書 / Formulário Inscrição / Solicitud / Application Form

なまえ 名前/Nome/Nombre/Name			
こくせき 国籍/Nacionalidade/Nacionalidad/Nationality			
せいねんがっぴ 生年月日/Data de nascimento/Fecha de nacimiento/Date of birth			
ねんれい 年齢/Idade/Edad/Age		せいべつ 性別 / Sexo / Sex	おとこ M / おんな F
じゅうしょ 住所/Endereço/Dirección/Address		〒	
でんわばんごう 電話番号/Tel./Phone			
つうやく ひつよう 通訳が必要ですか? Você precisa de intérprete? ¿Quisiera la ayuda de un intérprete? Do you need an interpreter?		(Sim / Si/Yes) / (Não/Non/No) Português /Espanhol/ English / 中国語 (others)	

- ▶ この検診会は何度めですか? 初め / 2度目 / 3度目以上
▶ Quantas vezes tem vindo a esta consulta gratuita? / ¿Por cuanta vez es esta consulta? / How many times have you taken part in this consultation?
Primera / Segunda / Tercera First time / Second / Third

- ▶ 希望検診科目 / 希望するものに○印をつけてください。
Marcar com um “○” a consulta desejada.
Marque con un “○”.la consulta que desea hacer
I would like to take part in the following services. Mark “○”.

ないか 内科	Clínica geral	Examen medico general	Internal examination	
しょうにか 小児科	Pediatrica	Pediatrica	Pediatrics	
れんとげん レントゲン	Raio-X	Rayos-X	X-Ray	
けつえきけんさ 血液検査	Examen de sangre	Exame de sangue	Blood test	
せいけいげか 整形外科	Ortopedia	Ortopedia	Orthopedics	
じびか 耳鼻科	Otorrino laringologia	Otorrino-laringologia	ENT	
しか 歯科	Exame odontológico	Examen odontologico	Dental check-up	
ふじんか 婦人科	Ginecologia	Ginecologia	Gynecology	
こころ 心の相談	Consulta psiquiatrica	Consulta psiquiatrica	Psychiatric consultation	
いりようそうだん 医療相談	Consulta geral	Consulta general	Health Counseling	
ほけんそうだん 保険相談	Consulta sobre seguro	Consulta sobre seguro	Consultation for insurance	
ようつうきょうしつ 腰痛教室	Aula de explicacao da lombalgia(do lombar, dor na coluna)	Curso de explicacion del dolor lumbar (dolor de cintura)	The low back pain class	
えいようそうだん 栄養相談	consejo nutricional	Consulta sobre alimentacao e nutricao	Consultation on Diet	

健診をお受けになる方へのお願い

静岡済生会総合病院において実施する検診会主催の各種健診(検診)結果は、健診(検診)本来の実施目的以外にも受診者ご自身の今後の治療や予防、保健指導や健康相談時、ならびに特定の個人が認識されることがない方法で統計・調査研究を実施する時に利用いたします。

上記内容についてご承認のうえ、検査をお受けいただきます。

<ポルトガル語>

Às pessoas que farão o exame médico

Os resultados dos exames médicos desta consulta gratuita a ser realizado no Saiseikai General Hospital de Shizuoka, além de seu objetivo principal, poderão ser utilizados nos tratamentos, prevenções, orientações e consultas sobre saúde posteriores do próprio paciente, e também como dados estatísticos e pesquisa. Quanto às informações pessoais prometemos manter sigilo absoluto. Por favor, estejam cientes das condições acima para fazer os exames médicos.

<スペイン語>

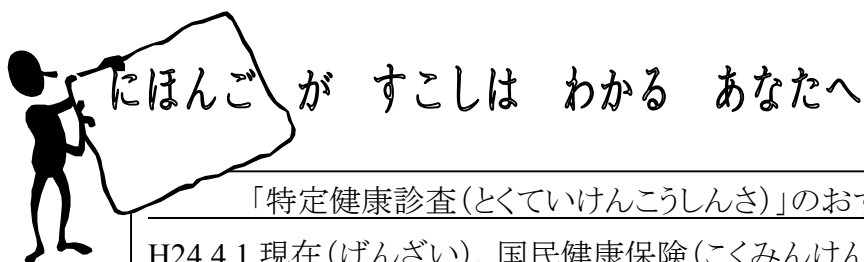
Aquellas personas que realizaran el examen médico

Los resultados de cada examen a realizarse en el General Hospital Saiseikai de Shizuoka, aparte de sus objetivos iniciales, serán también orientados al tratamiento, prevención, orientación y consulta de cada examinado, asimismo se utilizarán con fines estadísticos y de investigación, manteniendo la confidencialidad absoluta de sus datos personales.

El examen médico se llevará a cabo bajo su consentimiento, conociendo las condiciones aquí especificadas.

<英語>

The results of the health check-up carried out at Shizuoka Saiseikai General Hospital will be utilized for further purposes in addition to the initial one. The results may be used for treatment, prevention, consultation/guidance of health care for those who have taken the check-up, or as anonymous data for statistical and other research. If you consent to these conditions, you will be entitled to take the health check-up.



「特定健康診査(とくていけんこうしんさ)」のおすすめ

H24,4,1 現在(げんざい)、国民健康保険(こくみんけんこうほけん)にはいつている
40~74さいのひとが、うけられる診査(しんさ)で、血液検査・尿検査(けつえきけんさ・にょうけん
さ)などを、有料(ゆうりょう)でうけることができます。ゆうびんで受診券(じゅしんけん)がとどいた
ひとは、指定(してい)の医療機関(いりょうきかん)で予約(よやく)してください。診査料(しんさり
ょう)や期間(きかん)は、すんでいる市町村(しちょうそん)によってちがいます。
くわしいことは、すんでいる市町村(しちょうそん)にある、保険年金管理課(ほけんねんきんかん
りか)へ、きいてみてください。※市町村(しちょうそん)によっては無料(むりょう)でうけられます。